SII 3.62: original edition by Eugen Julius Theodor Hultzsch

Emmanuel Francis

Alternative title: V.—INSCRIPTIONS AT TIRUVALLAM. No. 62.—ON THE NORTH WALL OF THE MAHAMANDAPA IN THE BILVANATHESVARA TEMPLE

Author of digital edition: Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INSSIIv03p0i0062

Repository: SII original (south-indian-inscriptions)

File path: SII_B_clean/SII03/DHARMA_INSSIIv03p0i0062.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-11-14 15:07 (85a1dec), last modified 2026-09-29 11:08 (2b36d53)

Summary

This inscription is dated in the (3)4th year of the reign of **Kulōttuṅga-Chōḷadēva** and records the gift of two lamps by **Ariyapiḷḷai**,[1] the queen of **Amarābharaṇa-Śīyagaṅga**. An inscription in the **Ēkāmranātha** temple at Kāñchipuram (No. 10 of 1893) mentions the same chief as "the supreme lord of **Kuvaḷālapura** (*i.e.* Kōlār), he who was born from the **Gaṅga** family, **Śīyagaṅgaṉ Amarābharaṇaṉ**, *alias* **Tiruvēgambamuḍaiyāṉ,"**[2] and is dated in the 27th year of the reign of **Kulōttuṅga-Chōḷa** III.[3]

[1] According to an inscription in the Jambukēśvara temple, Ariyapiḷḷai was also the name of the mother of a queen of the Hoysaḷa king Rāmanātha; *Ep. Ind*. Vol. III. p. 9, note 5.

[2] ***śrī**maṟkuvaḷālapuraparame**śva**raṉ kaṅkakuloṟ**bha**van ciyyakaṅkaṉ Amarā**bha**raṇaṉāṉa tiruvekampamuṭaiyāṉ.*

[3] ***tribhu**vaṉaccakkaravattikaḷ maturaiyum pāṇṭiya(ṉ) muṭittalai(yu)ṅkoṇṭaru(ḷi)ya ṣrīkulottuṅkacoḻatevaṟku yāṇṭu 2 10 7 Āvatu [10+] Ivvāṇṭai vaikācimā**sa**ttup(pa)tiṇoṉṟāntiyatiyum vi(yāḻakiḻa)mai peṟṟa Aṉiḻamumāṉavaṉṟu;* "on the day of *Anurādhā*, which corresponded to a Thursday and to the eleventh day of the month of *Vaigāśi* in this year."

According to its preface, the famous Tamil Grammar *Naṉṉūl* was composed by **Pavaṇandi** (*i.e.* Bhavanandin) at the order of **Śīyagaṅgaṉ Amarābharaṇaṉ**. The Ēkāmranātha inscription proves that Bhavanandin's patron was a vassal of Kulōttuṅga III.

Edition

〈1〉 **sva(sti śrī)** [||] (ku)lo(ttu)ṅkac(o)l̤atevaṟ〈ku〉 (y)āṇ(ṭu) (3) 10 4 va(tu) Amar(ā)para(ṇacī)yaka(ṅ)kanampirāṭ(ṭi)yā(na) A(ri)yapiḷḷai (ti)ruva(l)lamuṭaiya nāyanāṟ(ku) vaitta can(ti)vi(ḷa)k(ku) On(ṟum n)āc(ci)yā(r)k(ku) vait(ta) can(tivi)ḷakku (Oṉ)ṟum [|] Ivvi〈2〉(ḷa)kkiraṇṭukkum [11+]

Translation by Hultzsch 1899

Hail ! Prosperity ! In the (3)4th year (*of the reign*) of **Kulōttuṅga-Śōl̤adēva, Ariyapiḷḷai**, who was the consort of **Amarābharaṇa-Śīyagaṅga**, gave to the god of **Tiruvallam** one twilight lamp and gave to the goddess one (*other*) twilight lamp. To these two lamps . . . . . .

Commentary

〈2〉 The remainder of this line is much obliterated.

Bibliography

Digital edition of SII 3.62 by Hultzsch 1899 converted to DHARMA conventions by Emmanuel Francis.

Primary

[SII] Hultzsch, Eugen Julius Theodor. 1899. *South-Indian inscriptions. Volume III: Miscellaneous inscriptions from the Tamil country. Part I: Inscriptions at Ukkal, Melpadi, Karuvur, Manimangalam and Tiruvallam*. South Indian Inscriptions 3.1. Madras: Government Press. Pages 122–123, item 62.